

A. COMPREHENSION DU TEXTE

1. تحليل النص :

أ. شخصيات النص كلهن نساء اجتمعن عند إحداهن. الشخصية الرئيسية هي السيدة «درية». بعض أسماء النساء الأخريات مذكورة: السيدات «لطيفة الهزاز» و«هاتفه الصابوني» و«هنية السامي». ويبدو أن بعضهن من رائدات هذه «الجلسات الروتينية»، كالسيدة هنية السامي التي اعتادت أن تقوم بالتبصير في فناجين القهوة (الأسطر 26-27) بينما البعض الآخر من حديثات الارتياح كالسيدة «المحترمة» ذات السلسلة الذهبية والنظارات الفاخرة (السطر 15). تقضي هؤلاء النساء كل يوم من أيامهن بنفس الطريقة: يجتمعن في بيت إحداهن «لجلسة» هي عبارة عن حديث مستمر في مواضيع تافهة، لا هدف له سوى الثرثرة وتقضية الوقت، يقطعه تقديم القهوة ثم التبصير في الفناجين الذي ليس إلا تكملة للحديث لكن بشكل مختلف. لا أحد يهتم بالثاني في هذه الجلسات والحديث مجرد حديث لا مكان فيه للنقاش. يبدو أن هؤلاء النساء ينتمين جميعاً إلى نفس الطبقة الاجتماعية إذ أنهن من عائلات غنية (تأكل القطة اللحمية الحمراء: السطر 22) وزوجات لرجال مرموقين (السطر 11). ليس لديهن أي عمل يجب عليهن أن يقمن به ولا أي هم ظاهر أو أية مشكلة تذكر. حياتهن فارغة خارجة عن الواقع...

ب. موضوع الحديث هو اختفاء «جوهرة» قطة السيدة درية. الاحتمالات المختلفة حول هذا الموضوع هي:

- أن القطة خُطفت لكن الخطف «أمر نادر»، لذلك أبعد هذا الاحتمال فوراً (السطر 13)،
- أن القطة «ستعود من تلقاء ذاتها» (السطر 13)،
- أن القطة «ذهبت لتلد في مكان ما (الأسطر 16-18) غير أن السيدة درية أبعدت هذا الاحتمال لأن جوهرة مُعقّمة،
- أن أحد الأولاد «قذفها بحجر فأرداها» (السطر 24)،
- أن القطة لحقت بقط من حي لآخر (السطر 28)،
- أنها «عادت إلى باطن الأرض» طبقاً لأصلها من الجن (السطر 29).

وتتهم النساء بالموضوع كل الاهتمام كأن «جوهرة» إنسان يستحق كل هذه العناية.

ج. يسخر الكاتب من تصرف النساء خاصة من السيدة درية:

- يذكر بدقة كل حركاتها («لوحت بمنديها»، السطر 1)،
- يلح على صوتها عند إعلان الخبر: «كان يحتاج إلى دفعة صغيرة» ليصل إلى حد البكاء (الأسطر 5-6)،
- يعتبر أن وصول القهوة في نفس وقت الإعلان عن اختفاء القطة «خطأ في التوقيت» (السطر 7) كأن كل المشهد مصطنع وكأنه مجرد تمثيل،
- يصف تصرف «المستمعات» بالخوف «من اندلاق محتويات الفناجين على ثيابهن» (السطر 8)،
- يصف بدقة أيضاً كل امرأة قبل أن تبادر الكلام لتعلق على اختفاء جوهرة كأنها فعلاً تلعب دوراً في مسرحية، ويجعلهن يتكلمن بجدية مبالغ فيها،
- وصف المشهد كامل يشمل حتى أوقات الصمت وارتشاف القهوة (السطر 21)،
- يسخر الكاتب من تعليق النساء على تربية «تلامذة المدارس المجاورة» كأنهم هم حيوانات («ما هب ودب...» الأسطر 24-25)،
- أخيراً يبدي الكاتب وجهة نظره في نهاية النص، عندما يعطي رأيه في التبصير وفي وظيفته في مثل هذه الجلسات (الأسطر 30-33).

.2

- (a) دفعة صغيرة (1. 5)  
(b) إطار فاخر (1. 15)  
(c) طبيب بيطري (1. 19-20)  
(d) تنبؤات متفائلة (1. 33)  
(e) التبصير (1. 26)

*Ne pas pénaliser la présence de l'article, qui se trouve dans le texte (b,c).*

## B. TRADUCTION

### série L

Ensuite, tout en sirotant / ce qui restait de café dans les tasses, / chacune y alla à nouveau de son explication à la disparition, / et l'on affirma que Jawhara reviendrait, / puisqu'elle était habituée à manger de la viande rouge rôtie au four/ - sauf si l'un de ces démons des rues, / parmi les élèves des écoles alentour, / l'avait abattue à coups de pierres, / vu que ces écoles rassemblent le tout venant, / des enfants de gens qui ne sont pas convaincus / de la nécessité d'éduquer leur progéniture / dans l'amour des animaux domestiques.

*Le texte est divisé en 12 parties (repérées par /), d'importance équivalente.*

*Attribuer à chacune d'elle 0,5 point.*

### séries ES et S

La chatte s'appelait "Jawhara" (Joyau), / et ce n'était pas la première fois / que son nom se répétait lors d'une telle séance, / tant Durriyya avait raconté d'histoires -/ aussi bien plaisantes qu'attristantes - / sur sa chatte préférée.../ Sa voix, lorsqu'elle annonça la nouvelle, / était à la limite des larmes... / Il eût suffi, au fond, d'un coup de pouce / pour qu'elle franchisse cette limite.

*Le texte est divisé en 10 parties (repérées par /), d'importance équivalente.*

*Attribuer à chacune d'elle 0,3 point.*

## C. EXPRESSION PERSONNELLE

**Exercice 1 :** Proposition de barème détaillé sur 4.

**1er sujet :** Le texte produit doit nécessairement avoir la forme d'un dialogue.

- Respect de la consigne (forme de discours, absence de Durriyya, présence des autres interlocutrices, discussion différente de celle du texte mais prenant le même sujet comme point de départ, ton similaire) et originalité : 1,5 point

- Correction de la langue (y compris l'orthographe), richesse et précision du lexique : 2,5 points

**2e sujet :** Le texte produit doit nécessairement avoir la forme d'un récit.

- Respect de la consigne (forme de discours, cohérence du récit, continuité avec le texte) et originalité : 1,5 point

- Utilisation des temps, des mots de liaison et des liens temporels : 1 point
- Correction de la langue en général (y compris l'orthographe), richesse et précision du lexique : 1,5 point

**Exercice 2 :** Proposition de barème détaillé sur 4.

Le texte produit doit nécessairement être de type argumentatif.

- Respect de la consigne (forme de discours, adéquation de la réponse aux deux questions posées) et construction : 1 point
- Pertinence des arguments, qualité de l'analyse, culture personnelle : 1 point
- Correction de la langue (y compris l'orthographe) : 1 point
- Utilisation des articulations logiques, richesse et précision du lexique : 1 point.